

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»
Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.В. Макурин

» 01 20 18 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины «Научно-технический перевод»

основной профессиональной образовательной программы
подготовки бакалавров

по направлению 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Специальный перевод»

Форма обучения очная
Технология обучения традиционная

Комсомольск-на-Амуре 20 18

Автор рабочей программы
доцент кафедры
«Лингвистика и межкультурная комму-
никация»

Иванов А.А.Иванов
« 16 » 01 2017 г.

СОГЛАСОВАНО

Директор библиотеки

И.А. Романовская
« 16 » 01 2017 г.

Заведующий кафедрой «Лингвистика и
межкультурная коммуникация»

Г.А.Шушарина
« 16 » 01 2017 г.

Декан социально-гуманитарного фа-
культета

И.В.Цевелева
« 16 » 01 2017 г.

Начальник УМУ

Е.Е. Поздеева
« 16 » 01 2017 г.

Введение

Рабочая программа дисциплины «Научно-технический перевод» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, и образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере [ЕКСД – Переводчик. Редакция от 9 апреля 2018 года (в т.ч. с изменениями вступ. в силу 01.07.2018)].

1 Аннотация дисциплины

Наименование дисциплины	Научно-технический перевод							
Цель дисциплины	Формирование и развитие у студентов базовых, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается готовность будущего специалиста применять знания, умения и навыки, позволяющие успешно решать профессиональные задачи переводчика.							
Задачи дисциплины	Знать основную терминологию различных производственных сфер, наиболее употребительные фразеологизмы, условные сокращения Уметь: работать с различными лексикографическими продуктами, использовать употребительные фразеологизмы, условные сокращения для осуществления письменного перевода Владеть: правильной передачи терминологических единиц в процессе различных видов переводческой деятельности, навыками письменного перевода с использованием употребительных фразеологизмов, условных сокращений для осуществления письменного перевода Знать: принципы перевода научно-технических текстов, технологии перевода в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Уметь: решать переводческие задачи и осуществлять переводы в сфере науки и техники, осуществлять полный и сокращенный письменный перевод научной, технической, экономической и другой специальной тематики Владеть: приемами перевода и редактирования научно-технических текстов, навыком полных и сокращенных переводов в сфере науки и техники							
Основные разделы дисциплины	1. Научный перевод 2. Технический перевод							
Общая трудоемкость дисциплины	3 з.е./ 108 академических часов							
		Аудиторная нагрузка, ч				СРС, ч	Промежуточная аттестация, ч	Всего за семестр, ч
	Семестр	Лекции	Пр. занятия	Лаб. работы	Курсовое проектирование			
8 семестр	-	42			66		108	

ИТОГО:		42			66		108
--------	--	----	--	--	----	--	-----

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Дисциплина «Научно-технический перевод» нацелена на формирование компетенций, знаний, умений и навыков, указанных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, знания, умения, навыки

Наименование и шифр компетенции, в формировании которой принимает участие дисциплина	Перечень формируемых знаний, умений, навыков, предусмотренных образовательной программой		
	Перечень знаний (с указанием шифра)	Перечень умений (с указанием шифра)	Перечень навыков (с указанием шифра)
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	31(ПК-9-2) Знать: основную терминологию различных производственных сфер	У1(ПК-9-2) Уметь: работать с различными лексикографическими продуктами	Н1(ПК-9-2) Владеть: правильной передачи терминологических единиц в процессе различных видов переводческой деятельности
	31(ПК-9-3) Знать: принципы перевода научно-технических текстов	У1(ПК-9-3) Уметь: решать переводческие задачи и осуществлять переводы в сфере науки и техники	Н1(ПК-9-3) Владеть: приемами перевода и редактирования научно-технических текстов
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	32(ПК-10-2) Знать: наиболее употребительные фразеологизмы, условные сокращения	У2(ПК-10-2) Уметь: использовать употребительные фразеологизмы, условные сокращения для осуществления письменного перевода	Н2(ПК-10-2) Владеть: навыками письменного перевода с использованием употребительных фразеологизмов, условных сокращений для осуществления письменного перевода
	32(ПК-10-3) Знать: технологии перевода в отношении используемых научных и технических	У2(ПК-10-3) Уметь: осуществлять полный и сокращенный письменный перевод научной, технической, экономической и другой специальной	Н2 (ПК-10-3) Владеть: навыком полных и сокращенных переводов в сфере науки и техники

	терминов и определений.	тематики	
--	-------------------------	----------	--

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Научно-технический перевод» изучается на 4 курсе в 8 семестрах.

Дисциплина является дисциплиной по выбору, входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к дисциплинам вариативной части.

Дисциплина «Научно-технический перевод» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка организуется путем выполнения практических заданий на практических занятиях.

Дисциплина «Научно-технический перевод» в рамках воспитательной работы направлена воспитание умения аргументировать, самостоятельно мыслить, развивает творчество, профессиональные умения.

Входной контроль проводится в виде теста. Примеры задания представлены в приложении 1РПД.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 академических часов.

Распределение объема дисциплины по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов	
	Очная форма обучения	в том числе в форме практической подготовки
Общая трудоемкость дисциплины	108	
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	42	
В том числе:		
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)	–	
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиу-	42	42

Объем дисциплины	Всего академических часов	
	Очная форма обучения	в том числе в форме практической подготовки
мы и иные аналогичные занятия)		
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	66	
Промежуточная аттестация обучающихся	-	

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоемкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции	Знания, умения, навыки
Раздел 1 Научный перевод					
Energy from the Sun.* The Biosphere.*	Практическое занятие	10	Традиционная	ПК-9 ПК-10	31(ПК-9-2) У1(ПК-9-2) Н1(ПК-9-2) 32(ПК-10-2) У2(ПК-10-2) Н2(ПК-10-2)
The exploration of Space.* Translation of scientific texts.*	Практическое занятие	10	Традиционная	ПК-9 ПК-10	31(ПК-9-2) У1(ПК-9-2) Н1(ПК-9-2) 32(ПК-10-2) У2(ПК-10-2) Н2(ПК-10-2)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к практическим занятиям, выполнение контрольной работы)	30	Выполнение практических заданий, подготовка к выполнению контрольной работы, ведение словаря	ПК-9 ПК-10	31(ПК-9-2) У1(ПК-9-2) Н1(ПК-9-2) 32(ПК-10-2) У2(ПК-10-2) Н2(ПК-10-2)
ИТОГО по разделу 1	Практические занятия	20	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	30	-	-	-
Раздел 2 Технический перевод					

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоемкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции	Знания, умения, навыки
Car Features.* Metal Joining.* Modern Medicine*. Surgery*.	Практическое занятие	14	Традиционная	ПК-9 ПК-10	З1(ПК-9-2) У1(ПК-9-2) Н1(ПК-9-2) З2(ПК-10-2) У2(ПК-10-2) Н2(ПК-10-2)
Hydro Energy*. Geothermal Energy*. Wind Power*. Tide Energy*. Solar Energy*.	Практическое занятие	8	Традиционная	ПК-9 ПК-10	З1(ПК-9-2) У1(ПК-9-2) Н1(ПК-9-2) З2(ПК-10-2) У2(ПК-10-2) Н2(ПК-10-2)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к практическим занятиям, выполнение контрольной работы)	36	Выполнение практических заданий, подготовка к выполнению контрольной работы, ведение словаря	ПК-9 ПК-10	З1(ПК-9-2) У1(ПК-9-2) Н1(ПК-9-2) З2(ПК-10-2) У2(ПК-10-2) Н2(ПК-10-2)
ИТОГО по разделу 2	Практические занятия	22	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	36	-	-	-
Итого по дисциплине	Практические занятия	42			
	Самостоятельная работа обучающихся	66			
Промежуточная аттестация по дисциплине			Зачет с оценкой		З1(ПК-9-2) У1(ПК-9-2) Н1(ПК-9-2) З2(ПК-10-2) У2(ПК-10-2) Н2(ПК-10-2)
ИТОГО: общая трудоемкость дисциплины 108 часов.					

- РЕАЛИЗУЕТСЯ ФОРМЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

6 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся, осваивающих дисциплину

«Научно-технический перевод», состоит из следующих компонентов: подготовка к практическим занятиям; подготовка к терминологическому диктанту, подготовка письменных переводов, выполнение контрольных работ.

Для успешного выполнения всех разделов самостоятельной работы учащимся рекомендуется использовать следующее учебно-методическое обеспечение:

1. Алимов, В. В. Специальный перевод: Практический курс перевода: учеб. пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : ЛЕНАНД, 2019. – 208 с.

2. Кортун, Е. А. Научно-технический перевод : учеб. пособие / Е. А. Кортун. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2014. – 80 с.

Рекомендуемый график выполнения самостоятельной работы представлен в таблице 4.

Общие рекомендации по организации самостоятельной работы:

Время, которым располагает студент для выполнения учебного плана, складывается из двух составляющих: одна из них - это аудиторная работа в вузе по расписанию занятий, другая - внеаудиторная самостоятельная работа. Задания и материалы для самостоятельной работы выдаются во время учебных занятий по расписанию, на этих же занятиях преподаватель осуществляет контроль за самостоятельной работой, а также оказывает помощь студентам по правильной организации работы.

Чтобы выполнить весь объем самостоятельной работы, необходимо заниматься ежедневно. Начинать самостоятельные внеаудиторные занятия следует с первых же дней семестра. Первые дни семестра очень важны для того, чтобы включиться в работу, установить определенный порядок, равномерный ритм на весь семестр. Ритм в работе - это ежедневные самостоятельные занятия, желательно в одни и те же часы, при целесообразном чередовании занятий с перерывами для отдыха.

Начиная работу, не нужно стремиться делать вначале самую тяжелую ее часть, надо выбрать что-нибудь среднее по трудности, затем перейти к более трудной работе. И напоследок оставить легкую часть, не требующую больших интеллектуальных усилий.

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Таблица 5 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Раздел 1 Раздел 2	З1(ПК-9-2) У1(ПК-9-2) Н1(ПК-9-2) З2(ПК-10-2) У2(ПК-10-2) Н2(ПК-10-2)	Практическое задание	Знать основную терминологию различных научных сфер, наиболее употребительные фразеологизмы, условные сокращения Уметь: работать с различными лексикографическими продуктами, использовать употребительные фразеологизмы, условные сокращения для осуществления письменного перевода Владеть: правильной передачей терминологических единиц в процессе различных видов переводческой деятельности, навыками письменного перевода с использованием употребительных фразеологизмов, условных сокращений для осуществления письменного перевода
Раздел 1 Раздел 2	З1(ПК-9-2) У1(ПК-9-2) Н1(ПК-9-2) З2(ПК-10-2) У2(ПК-10-2) Н2(ПК-10-2)	Контрольная работа	Правильное выполнение заданий
Раздел 1 Раздел 2	З1(ПК-9-3) У1(ПК-9-3) Н1(ПК-9-3) З2(ПК-10-3) У2(ПК-10-3) Н2(ПК-10-3)	Ведение словаря	Знать: терминологию научно-технических текстов, Уметь: решать переводческие задачи. Владеть: приемами составления глоссариев к научно-техническим текстам

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой .
Методические материалы, определяющие процедуры оценивания зна-

ний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 6).

Таблица 6 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
8 семестр <i>Промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой</i>				
1	Ведение словаря	В течение семестра	5 баллов	5 баллов – задание выполнено в полном объеме 4 балла – задание выполнено, но не в полном объеме 3 балла – задание выполнено, не в полном объеме, допущены 2-4 ошибки, некоторые из них критические 2 балла – выполнено меньше половины задания с критическими ошибками. 0 баллов – задание не выполнено.
2	Практическое задание	В течение семестра	75 баллов (по 5 баллов за каждое)	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные знания в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие знания в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний. 0 баллов – задание не выполнено.
3	Контрольная работа № 1	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - Студент полностью выполнил задание контрольной работы, показал отличные знания и умения в рамках усвоенного учебного материала, контрольная работа оформлена аккуратно и в соответствии с предъявляемыми требованиями. 4 балла - Студент полностью выполнил задание контрольной работы, показал хорошие знания и умения, но не смог обосновать оптимальность предложенного решения, есть недостатки в оформлении контрольной работы. 3 балла - Студент полностью выполнил задание контрольной работы, но допустил существенные неточности, не проявил умения правильно интерпретировать полученные результаты, качество оформления контрольной работы имеет недостаточный уровень.

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				2 балла - Студент не полностью выполнил задание контрольной работы, при этом проявил недостаточный уровень знаний и умений, а также не способен пояснить полученный результат. 0 баллов – Задание не выполнено.
ИТОГО:			75 баллов	
<p>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине: 0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно»; 65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно»; 75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо»; 85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично».</p>				

Типовые задания для текущего контроля

Пример текста на письменный перевод (полный):

This project has supported the construction of a PV power plant, which is the first of its type in the world. All the components of the plant were developed during the previous projects and now, in this latest project, the size of the concentrators has been increased to full commercial dimensions. These new, modular units consist of two 75 metres long rows of PV cells. The new units use reflecting instead of refracting technology, have single-axis tracking and encapsulated modules.

The new plant, named EUCLIDES, has eight units, each with two rows of concentrators 72 metres long and 2.9 metres wide. The two rows in each unit share a single tracking carriage. Each unit is rated at 62 kWp, giving a total rating of 480 kWp. Each tracker has an output of 750 V. In the concentrator units themselves, the cells are interconnected and encapsulated, just like flat modules, and the concentration of optics are mirrors instead of the Fresnel lenses used in all previous PV units.

The new design provides a more constant output than that from flat panels, and this means that a better price should be obtained for the electricity produced.

There is a growing interest in green electricity (generated from renewable sources) among consumers. In the Netherlands, increasing demand from consumers for PV systems to supply electricity at their own premises offers an opportunity to market centralised PV system, which have, until recently, gained little support. More development work needs to be done to improve the appropriate technology for grid connected PV systems and this project will bring together Italian electricity company ENEL, with their expertise in the operation of centralised PV systems and the marketing expertise of Dutch energy company EDON. The technology will be demonstrated to the general public and commercial end-users.

The new system, the first ground-based central PV system in the Netherlands, will be installed on top of a concrete storage tank for drinking water, and will consist of three units, each with a capacity of 60 kWp, giving a total capacity of 180 kWp. This project aims to demonstrate the role that sales of green electricity can play in driving the development of PV, and other renewable projects.

Пример текста на письменный перевод (сокращенный):

Применение энергии всегда было ключевым вопросом в развитии человеческого общества еще с тех древних времен, когда люди научились контролировать огонь. Но одним из наиболее значимых источников, изменивших весь мир, стало открытие наиболее эффективного источника энергии — электричества. В нашем современном мире электричество используется в промышленности и сельском хозяйстве, коммуникационной сфере и транспорте, а также в повседневной жизни.

Развитие электричества началось еще в 17 веке, и сделано было открытие этого источника энергии Уильямом Гилбертом. Огромное количество

дальнейших важных открытий было совершено за последующие два века — среди них были лампочка накаливания и принцип электромагнитной индукции. Начало промышленному производству электричества было дано в 1881 году, когда была возведена первая электростанция в английском Годалминге. Затем в 1882 году великий изобретатель Томас Эдисон и его компания запустили паровую электростанцию в Нью-Йорке. Это стало началом новой эры электричества, которая изменила образ жизни людей. К 1890 году в Европе и США работали уже тысячи электростанций.

Но что же такое электричество? С научной точки зрения, электричество — это определенный набор физических явлений, который характеризуется присутствием и определенным течением электрического заряда. Создается электричество, когда маленькие частицы — электроны перемещаются между атомами. Этот процесс создает электрический ток. И этот ток используется в качестве энергии для различных видов механизмов. Электроэнергетика, без сомнения, является стержнем современной промышленности и повседневной жизни.

Мы используем электрическую энергию для отопления или охлаждения наших домов, приготовления пищи и для бесчисленного множества устройств и гаджетов, таких как телевизоры, компьютеры или смартфоны. Электрическая энергия стала одним из необходимых слагаемых современного общества. Но, к сожалению, не все жители планеты имеют доступ к этому источнику энергии. Миллионы людей в беднейших странах вынуждены выживать без преимуществ электроэнергии.

Помимо очевидных преимуществ, которые электроэнергия приносит в нашу жизнь, существует и целый ряд угроз, вызываемых этой современной технологией. Сам процесс производства электричества на различных видах электростанций часто далеко не безвреден для природы. Один из наиболее выгодных, но в то же время опасных способов производства электричества — ядерные электростанции. Хотя этот способ и является одним из наиболее эффективных способов производства электроэнергии для нужд общества, разрушительные катастрофы в Чернобыле и Фукусиме показали всю его опасность.

Сегодня большое внимание уделяется разработке процесса экологичного производства электричества. Ветряные генераторы, солнечные батареи и приливные станции используются для производства безопасной и дешевой электроэнергии, которая сможет вывести нашу жизнь на новый уровень развития.

Контрольная работа № 1

Задание: Выполните реферативный перевод научных текстов.

Пояснение к заданию: Реферативный перевод научных текстов должен быть выполнен в форме теоретического обзора не менее 5 англоязычных научных статей зарубежных авторов на одну из тем, связанных с проблемами

перевода и лингвистики или с различными аспектами межкультурной коммуникации. Реферативный перевод выполняется с английского на русский язык. В тексте перевода необходимо своими словами передать основное содержание реферируемых англоязычных научных статей на русском языке с указанием всех необходимых ссылок на цитируемых авторов и их публикации (со всеми выходными данными статей).

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Алимов, В. В. Специальный перевод: Практический курс перевода: учеб. пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : ЛЕНАНД, 2019. – 208 с.
2. Кортун, Е. А. Научно-технический перевод : учеб. пособие / Е. А. Кортун. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2014. – 80 с.

8.2 Дополнительная литература

1. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода : English <-> Russian : учеб. пособие / А. А. Стрельцов. — Москва : ФЛИНТА, 2019. – 148 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1090463> (дата обращения: 13.02.2023). – Режим доступа: по подписке.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1 Город переводчиков : сайт. – URL: <http://www.trworkshop.net/forum/viewforum.php?f=90> (дата обращения: 13.02.2023). – Режим доступа: свободный.
- 2 Союз переводчиков России : сайт. – URL: http://www.translators-union.ru/?low/sub_section_51 (дата обращения: 13.02.2023). – Режим доступа: свободный.
- 3 Электронный словарь Мультитран : сайт. – URL: <https://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 13.02.2023). – Режим доступа: свободный.
- 4 Euronews Sci-Tech : сайт. – URL: <https://www.euronews.com/knowledge/sci-tech> (дата обращения: 13.02.2023). – Режим доступа: свободный.
- 5 Nature : сайт. – URL: <https://www.nature.com> (дата обращения: 13.02.2023). – Режим доступа: свободный.

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Обучение дисциплине «Научно-технический перевод» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проводятся в форме практических занятий.

Таблица 7 Методические указания к отдельным видам деятельности

Вид учебного занятия	Организация деятельности студента
Практическое занятие	Работа с учебными пособиями, словарями, научно-техническими текстами, освоение электронных материалов по дисциплине.
Самостоятельная работа	Для более глубокого изучения разделов дисциплины предусмотрены отдельные виды самостоятельной работы: подготовка к практическим занятиям, ведение словаря, выполнение контрольных работ

Самостоятельная работа является наиболее продуктивной формой образовательной и познавательной деятельности студента в период обучения. СРС направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений. СРС по дисциплине «Научно-технический перевод» включает следующие виды работ:

- подготовку к практическим занятиям;
- ведение словаря научных и технических терминов;
- выполнение и оформление контрольных работ.

Контроль самостоятельной работы студентов и качество освоения дисциплины осуществляется посредством:

- представления в указанные контрольные сроки результатов выполнения заданий для текущего контроля.

В течение всего времени освоения дисциплины «Научно-технический перевод» студент должен вести словарь научных и технических терминов, которые встречаются в текстах на протяжении всего периода обучения. В специальную тетрадь или блокнот нужно записывать термины на английском языке и их русскоязычные эквиваленты, в некоторых сложных случаях отмечая особенности произношения слов. Ведение словаря – это эффективное средство освоения и закрепления знания студентами научно-технической лексики, расширения словарного запаса.

Контрольную работу № 1 следует начинать с подбора литературы по выбранной теме. При написании следует просмотреть журналы, а также ознакомиться с обзорами литературы по выбранной тематике. В результате сбора информации по теме исследования должны быть получены следующие сведения: кто и где (какие исследователи, и в каких научных центрах) уже работал и работает по данной теме; где опубликованы результаты этой рабо-

ты (в каких конкретно источниках); в чем конкретно они состоят? К выполнению работы предъявляется ряд требований. Необходимо своими словами передать основные идеи и положения реферируемых англоязычных статей на русском языке. После каждого фактологического примера должна следовать ссылка, указывающая на источник заимствования (автора и название издания, место и год публикации, страницу, с которой взяты нужные сведения).

Контрольная работа № 2 представляет собой анализ трудностей перевода научной или технической статьи. Для этого нужно в сети Интернет на англоязычных сайтах выбрать статью на английском языке объемом 1,5- 2,5 тыс. печатных знаков (с пробелами), скопировать заголовок и текст статьи, а также адрес страницы с текстом из адресной строки браузера в новый документ. После этого нужно внимательно определить в тексте трудные для перевода места и составить список слов и выражений из этого текста, которые потенциально могут вызвать трудности при переводе (термины, имена собственные, редко употребляющиеся слова, сложные речевые обороты и т. п.). Далее нужно проанализировать и описать в свободной форме, какие трудности могут возникать при переводе данного текста и подобного типа текстов и какими способами можно преодолеть эти трудности.

Текущий контроль качества освоения отдельных тем дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы. Этот контроль осуществляется в течение семестра и качество усвоения материала (выполнения задания) оценивается в баллах, в соответствии с таблицей 6.

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) производится в конце семестра и учитывает результаты выполнения всех видов самостоятельных работ и баллы, полученные за текущий контроль.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Освоение дисциплины «Научно-технический перевод» основывается на активном использовании MicrosoftPowerPoint, MicrosoftOffice в процессе изучения теоретических разделов дисциплины и подготовки к практическим занятиям.

С целью повышения качества ведения образовательной деятельности в университете создана электронная информационно-образовательная среда. Она подразумевает организацию взаимодействия между обучающимися и преподавателями через систему личных кабинетов студентов, расположенных на официальном сайте университета в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу <https://student.knastu.ru>. Созданная информационно-образовательная среда позволяет осуществлять взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством организации дистанционного консультирования по вопросам выполнения

практических заданий.

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для реализации программы дисциплины «Научно-технический перевод» используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 8.

Таблица 8 – Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование	Назначение оборудования
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа		Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью	Проведение занятий

Приложение 1

Задания для организации «входного» контроля знаний учащихся

1. Переведите следующий текст на русский язык.

Oil cracks

In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or pull, and since in physics all things must be measured it acquires from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use.

A weight, one is surprised to learn, is not only the familiar block of metal with a ring on top, but a force. This is logical, because things fall under their own weight with an acceleration (due to gravity). As to "work", the physicist has decided that a force works, or does work, only when it moves something. I may push and pull in vain at some immovable obstacle, and find that, mathematically I have done no work. After this it is quite easy to accept the idea, that power has come to mean the rate at which work is done; or that metals suffer from "fatigue", or that oils can be made "to crack".

